

# A Review of The Genealogy of Venuti's Translation Theory

Xiangge Han

Anhui Xinhua University, Hefei, Anhui, 230088, China

## Abstract

Since the publication of Lawrence Venuti's seminal work *The Translator Is Invisible* in 1995, his distinctive translation philosophy has sparked widespread academic interest and ongoing scholarly discourse. The 2016 publication *Genealogical Study of Venuti's Translation Theory* stands as a crucial Chinese academic contribution that systematically examines Venuti's theoretical framework, combining scholarly rigor with practical relevance. This work demonstrates two defining characteristics: First, it employs genealogy as a unique research perspective to clearly delineate the developmental trajectory and core tenets of Venuti's translation theory. Second, it directly confronts current domestic research paradigms, thoroughly analyzing prevalent misinterpretations of Venuti's theories to rectify academic misconceptions. Although the book does not explicitly address the limitations of Venuti's translation theory—leaving certain research gaps—it does not diminish its academic value. Nevertheless, this work remains an essential reference for understanding and studying Venuti's translation philosophy.

## Keywords

Venuti translation theory; genealogy; misreading

## 《韦努蒂翻译理论的谱系学研究》评介

韩贤格

安徽新华学院, 中国·安徽 合肥 230088

## 摘要

自1995年劳伦斯·韦努蒂《译者隐形》一书问世,其独树一帜的翻译思想便在译界引发广泛关注与持续探讨。2016年出版的《韦努蒂翻译理论的谱系学研究》,是国内系统梳理韦努蒂翻译理论的重要著作,兼具学术深度与现实意义。该书呈现出两大鲜明特点:其一,以谱系学为独特研究视角,清晰梳理韦努蒂翻译理论的发展脉络与核心内涵;其二,直面国内研究现状,深入挖掘并剖析学界对韦努蒂理论的诸多误读,为后续研究正本清源。尽管书中未对韦努蒂翻译理论的局限性展开探讨,存在一定研究留白,但这并不削弱其学术价值,该书仍为理解和研究韦努蒂翻译思想提供了重要参考。

## 关键词

韦努蒂翻译理论;谱系学;误读

## 1 引言

美籍意大利学者劳伦斯·韦努蒂是当今美国翻译理论界的领军人物,是当今美国学术界最重要的翻译理论家,他以翻译理论家与译者的双重身份跻身于翻译研究领域,其翻译实践广泛,学术视野宽广。韦努蒂在“翻译研究文化转向”的学术背景下,研究英美翻译史,提出了“归化异化翻译”的主题,并以此为新视角,重新审视英美翻译史,体现出他深刻的历史意识。

韦努蒂1995年出版了《译者的隐身》,梳理了从17世纪至今的英美翻译史,发现“通顺”(fluency)的译法超过了其他翻译策略,这种译法使得本土价值观念遮蔽了异域文本,因此,他提出一种能对抗“通顺译”的翻译理论与实践,

旨在倡导在异域文本中传达出原作在语言与文化上的差异。1998年的《翻译之耻》是他的另一部代表作,在该书中,韦努蒂为翻译工作鸣不平,这加速了译者与翻译研究从边缘走向中心的步伐。1998年和2000年经郭建中的三次译介,韦努蒂的翻译理论呈现在了翻译界学者们的面前。

## 2 内容介绍

蒋童于二零一六年六月出版了《韦努蒂翻译理论的谱系学研究》一书,该书主要介绍了劳伦斯·韦努蒂的翻译思想,共七章。第一章探讨了韦努蒂翻译理论的谱系学研究的可能性,并指出韦努蒂翻译思想发展的三个阶段,即:异化翻译时期、翻译伦理时期和翻译文化时期;第二章论述韦努蒂翻译理论产生的背景,即“翻译研究的文化转向”;第三章论述韦努蒂翻译思想的资源及其翻译思想的根源;第四章研究韦努蒂在西方的研究现状;第五章从“理论旅行”、“格义”视角研究韦努蒂翻译理论在中国的接受情况;第六章研究韦努蒂翻译理论话语(术语链)的内部系统,以揭示其对

【作者简介】韩贤格(1996-),女,中国安徽蚌埠人,硕士,助教,从事翻译学研究。

“归化中心主义”的解构。第七章研究韦努蒂翻译理论话语(术语链)的外部系统,即韦努蒂以更大的视角考察翻译所起到的社会作用时构筑的一系列话语。

蒋童(2016:1)认为韦努蒂是翻译研究派的集大成者。蒋童(2016:123)的着眼点在于1)考察韦努蒂翻译理论产生的背景、语境,进而确定其理论方向;2)在第一点的基础之上,对韦努蒂的翻译理论进行深入剖析,从“内部”与“外部”两个着力面力图揭示韦努蒂翻译理论的要旨;3)沿着韦努蒂的翻译研究路径,促进我国正视并重视翻译理论研究和翻译实践所具有的重大理论价值,并促进翻译研究由学术边缘向中心移动。

### 3 简评

《韦努蒂翻译理论的谱系学研究》是国内系统探究韦努蒂翻译理论的代表性专著。该书独辟蹊径,以谱系图分析为核心视角,层层梳理韦努蒂翻译思想的理论渊源、核心框架与发展脉络,力求全方位、立体化地呈现其理论体系的完整面貌。近二十年来,国内学界对韦努蒂翻译思想的引介、应用与评述成果颇丰,但研究多停留于理论表层的借鉴,存在同质化、碎片化等问题。作者蒋童在充分吸纳前人研究成果的基础上,突破传统研究范式,提出了一系列独到见解,更精准指出国内相关研究的症结所在,为后续韦努蒂理论的本土化研究提供了重要的学术参考。

#### 3.1 特点

《韦努蒂翻译理论的谱系学研究》一书主要有两个特点:1)运用谱系学的研究方法;2)指出了国内有关韦努蒂翻译理论研究的问题。

##### 3.1.1 谱系学的研究方法

本书作者蒋童从福柯的谱系学视角来研究韦努蒂的翻译理论。20世纪70年代,为了弥补考古学的缺陷,福柯从“考古学”转向“谱系学”(genealogy)。张艳玲(2004)认为“福柯的‘谱系学’也是关于起源的考察,谱系学的原义就是关于家族世系、血统关系和重要人物事迹的科学,也就是对事物的起源和演变过程的考察。它与考古学的性质并无不同。例如,二者都试图从微观的角度重新考察社会历史,都试图打断历史连续性的巨大链条,倡导非连续性或断续性。”也就是说谱系学立足于非连续性与差异性,它关注事件,力图重现事件、区分事件并寻求一种实际的历史;它关注“出现”与“出身”,而不是“起源”。谱系学是一种非本质主义的方法(non-essentialism),本质主义认为万事万物的起源都包含了相同的、同一的本质,而福柯否定了这一观点,即反对唯一,反对本源,注重来源,强调多样性和异质性(钱翰,2016)。

该书在第四章探讨韦努蒂译论的流派归属问题时,充分体现了谱系学的方法。国内外学者纠结于韦努蒂思想应当归属解构学派或文化学派,作者基于文本解读以及对韦氏

本人的求证,认为其思想中既有结构派和文化学派的共性,又有差异性,将其归入任何单一学派均有失偏颇,从而提出韦努蒂是一位“翻译研究派的集大成者”的观点(蒋童,2016:71)。此外,作者梳理了韦努蒂的理论成果,整理其中关键词的关系,并将其串联成内部术语链(第六章)和外部术语链(第七章),两条术语链互相交织、互相影响,共同成就了韦努蒂的翻译思想。

##### 3.1.2 国内研究的形变

作者从翻译、接受、传播和影响的方面,探讨了韦努蒂理论在国内的文化重构路向,试图解析其在国内的生成与在构建的过程。蒋童(2016:102)指出,现当代中国译论界所采取的主要策略就是挪用、移植和改写国外理论,并将这些理论转化为自己的批评工具。在这种背景下,韦努蒂的翻译理论成为了国内研究的热门话题。此外,韦努蒂的归化异化的理论与中国佛经翻译文质论、直译意译的讨论有着相似之处,故其能将之前独占鳌头的奈达对等理论取而代之。

郭建中于1998年、2000年先后三次在国内核心期刊上发表关于韦努蒂翻译思想的文章,由此拉开了韦努蒂思想的中国之旅。在随后的十多年里,引起了中国翻译界一场有关“归化异化”的大讨论。国内关于韦努蒂翻译思想的研究成果颇丰,如:任淑坤(2014)比较了韦努蒂的翻译思想和鲁迅的翻译思想;刘家全(2014)分析了韦努蒂理论属性问题;李枫,田德培(2012)探讨了韦努蒂翻译理论是解构还是重塑,邓红凤、王莉莉(2003)评述了韦努蒂的《翻译的窘境》等等。虽然研究成果丰硕,但是国内对于韦努蒂的翻译理论存在误读和曲解,作者在该书中指出了国内有关韦努蒂翻译理论的症结之处,这为中国有关韦努蒂的翻译理论深入而全面的发展起到了举足轻重的作用。

虽然韦努蒂的翻译理论在国内广受讨论,但是作者明确指出:“从1998年韦努蒂初登中国大陆开始到今天,中国大陆所接受的韦努蒂,是冠以异化翻译之帽并将此无限放大的韦努蒂。这一点截然不同于韦努蒂本人。这是韦努蒂的翻译理论在新的时空里最大形变。”(蒋童,2016:106)

中国大陆对于韦努蒂翻译理论的理解抛弃了他原始理论语境。曹明伦(2011)认为西方学者谈异化翻译,必谈强势文化。这里的强势文化是指当代英美文化,所以异化翻译其实是“用英语异化翻译”(foreignizing translation in English)。中国大陆在接受韦努蒂的异化理论时,却抛弃了这个限制,发生了形变。造成这种形变的原因有三点。其一,中国大陆早已有“归化、异化”之说,引进韦努蒂“归化异化翻译”、“求同伦理、存异伦理”时,就借用已有名词“归化异化”与之比附、融通;其二,中国传统译学理论中已有文质、直译重译之说,国内译界将韦努蒂的归化异化与其混淆,继而套用、或直接等同;其三,国内哲学界、语言学界早有“归化异化”的概念,译界直接套用,翻译界的异化归化遂与哲学界、语言学界的异化归化混同(蒋童,2016:109)。

值得庆幸的是,国内一些学者已经开始关注这一问题,梁爱林(2010)认为术语变异有四种原因,即:1)认知差异,是由于在认知上存在的不同的概念化方式(思想距离)而造成的差异;2)语言间的差异,是由不同语言之间交流而造成的差异;3)定名的出处差异,是由于定名出处不同而造成的差异;4)交际功能差异,是由于交际因素(如语域不同)和表述方式不同而造成的差异。这也就说明,理论在旅行到异域时,一定是会有变形的。

### 3.2 不足

事实上,韦努蒂翻译思想的理论缺陷,长期以来在国内外学界均引发了广泛的讨论与争议。其中最为核心的争议点在于,其核心翻译策略的应用场景具有显著的局限性:该策略最初的提出,旨在针对弱势文化向强势文化翻译的语境,通过异化手段抵制强势文化的霸权渗透;而当翻译方向转变为强势文化向弱势文化输出时,这一策略是否仍具备同等的理论价值与实践意义,始终未有定论(谭凌霞,2008)。

值得注意的是,随着中国对外开放的深度与广度持续拓展,西方发达国家的文化产品与价值观念正大量涌入国内。在此背景下,我国的跨文化翻译实践应当采用何种策略以平衡文化传播与本土认同,韦努蒂的翻译理论是否依然适用于当下的中国语境,这些极具现实意义的关键问题,在该书中均未得到应有的关注与探讨。

## 4 结语

韦努蒂堪称当代翻译研究领域的集大成者,他广泛融汇解构主义、后殖民理论、女性主义等多元思想资源,真正站在古往今来学术巨擘的肩膀上,展开具有突破性的理论思考与学术创新。其理论建构的核心旨向,在于为长期处于边缘地位的译者、译作及翻译研究正名鸣不平,推动翻译研究超越纯粹的语言转换层面,走向更为广阔的翻译文化研究领域。而贯穿其理论体系的根本问题,始终聚焦于如何理性对待不同语言与文化之间的固有差异性,以及如何准确衡量这些差异所引发的社会、语言与文化层面的深层问题。

蒋童所著《韦努蒂翻译理论的谱系学研究》,正是对这一复杂理论体系的全面深入解读。该书独辟蹊径,从内部术语链与外部思想链两条路径出发,层层剖析韦努蒂的理论脉络,不仅清晰呈现其思想的完整图景,更一锤定音地解决

了学界长期以来关于韦努蒂译论流派归属的争论。这部著作学术视野开阔,论证严谨扎实,为国内学者全面、系统地了解韦努蒂其人及其思想,提供了不可多得的优质研究资源。作者深厚的学术功底在书中可见一斑,尽管该书在理论评价的客观性上尚存些许不足,但总体而言,其学术价值与参考意义远大于局限,堪称瑕不掩瑜的佳作。

### 参考文献

- [1] 曹明伦. 以所有译其所无,以归化引进异质——对新世纪中国译坛异化归化大讨论的回顾与反思[J].西南民族大学学报(人文社会科学版),2011,32(04):114-119.
- [2] 邓红风,王莉莉. 翻译的窘境还是文化的窘境——评韦努蒂《翻译的窘境》[J].中国翻译,2003(04):40-41.
- [3] 郭建中. 翻译中的文化因素:异化与归化[J].外国语(上海外国语大学学报),1998(02):13-20.
- [4] 郭建中. 韦努蒂及其解构主义的翻译策略[J].中国翻译,2000(01):49-52.
- [5] 贺显斌. 韦努蒂翻译理论的局限性[J].外国语(上海外国语大学学报),2007(03):76-80.
- [6] 李枫,田德蓓. 解构还是重塑:对韦努蒂翻译理论的再思考[J].中国比较文学,2012(04):30-38.
- [7] 蒋童. 术语链:韦努蒂翻译研究的生成[J].外国语(上海外国语大学学报),2012,35(01):54-61.
- [8] 蒋童. 走向一种翻译文化:韦努蒂2009以后的翻译研究[J].中国翻译,2013,34(04):12-16+127.
- [9] 蒋童. 韦努蒂翻译理论的谱系学研究[M].北京:商务印书馆,2016.
- [10] 梁爱林. 论术语变异的原因与分析[J].术语标准化与信息技术,2010(03):4-12.
- [11] 刘佳全. 当代西方文化思潮下韦努蒂翻译理论属性研究[J].中国比较文学,2014(03):120-131.
- [12] 钱翰. 福柯的谱系学究竟何指[J].学术研究,2016(03):155-159+178.
- [13] 任淑坤. 鲁迅韦努蒂翻译思想的差异[J].北京师范大学学报(社会科学版),2014(05):157-160.
- [14] 谭凌霞. 对韦努蒂翻译理论的几点置疑[J].西南民族大学学报(人文社科版),2008,29(S1):21-22.
- [15] 张艳玲. 解读福柯:从“知识考古学”到“系谱学”[J].河北师范大学学报(哲学社会科学版),2004(06):27-31.